

62 - Annaig ar Glaz - Annaïg Le Glaz (II)

Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

"Pe - tra zo 'barh 'gêr - mañ a ne - ve'

Pe' - gwir 'so - na ken gê ar pa - ve,

Pe' - gwir 'so - na ken gê ar pa - ve.

"Petra zo 'barh 'gêr-mañ a neve'
Pe'gwir 'sona ken gê ar pave, (*bis*)

"Qu'y a-t-il de neuf dans ce village
Pour que le pavé résonne si gaiement, (*bis*)

Hag ar pilligoù bras war an tan,
Tout rac'h emaint laket war an tan ?

Que les grandes marmites soient sur le feu,
Qu'elles soient toutes mises sur le feu ?

- Annaig ar Glaz, 'ouiet ket c'hoah ?
'Mañ de' ho eured 'benn 'arc'hoah !

- Annaïg Le Glaz, ne le savez-vous pas encore ?
C'est demain le jour de vos nocces !

- Mag e' de' ma eured 'benn 'arc'hoah,
Me 'savey-me mintin mat,
Evit lakat ma dilhad.

- Si c'est demain le jour de mes nocces,
Je me lèverai demain de bon matin
Pour mettre mes habits,

Me 'lakey ma c'hêrañ abid,
Kar james na uzin 'nehi !

Je mettrai ma plus belle robe,
Car jamais je ne l' userai !

.....

.....

Reit c'hwi din un tamm paper,
'Skrivin d'am dous kloareg ul liher !"

Donnez-moi un morceau de papier,
Que j'écrive à mon clerc, mon doux ami !"

.....

.....

Pa oe 'n dud rac'h d'an ofer'nn eured,
'Oe 'r c'hloc'h 'son kañvoù d'ar c'hloereg.

Quand les gens étaient tous à la messe de mariage,
Les cloches sonnaient le deuil du clerc.

Annaig ar Glaz 'n oe fatiget,
Hag Iwanig Chiled 'n 'oe hi savet.

Annaïg Le Glaz s'est évanouie,
Et Yves Chilet l'a relevée.

Pa oe echu 'n ofer'nn eured,
'Oent 'h o'r un toull d'ar c'hloereg.

Quand la messe fut terminée,
Ils creusaient un trou pour le clerc.

"Laket ket re a zouar war e ve',
Me 'deuio-me arôk tri de'.

"Ne mettez pas trop de terre sur sa tombe,
J'y viendrai, moi, dans trois jours.

Pe n'omp ket bet 'n ur gwelead,
'H iamp hon-daou 'memes toullad.

Puisque nous ne sommes pas allés dans un lit,
Nous irons tous deux dans le même trou.

- Mar don-me merc'h kêr en ti-mañ,
'Ba' 'menn zo 'r gadoer hag 'aze'an-me,
'Menn zo ur gwele ha 'kouskin-me ?

Puisque je suis belle-fille dans cette maison,
Où y a-t-il une chaise que je m'assoie,
Où y a-t-il un lit, que je me couche ?

- Ma merc'hig paour, doc'h 'h on soue'et
'Welet 'c'hanoc'h ken skuihet,
Un ankene mat 'n 'eus ho tigaset.

- Ma pauvre fille, je suis étonné
De vous voir si fatiguée,
Une bonne haquenée vous a amenée !

- Gwelloc'h 'vehe dein (1) bout deuet war droad,
Ha bout deuet a volante vad !"

- J'aurais préféré être venue à pied,
Et être venue de mon plein gré !"

(1) 'vehe dein = e vefe din.